

威尼斯商人

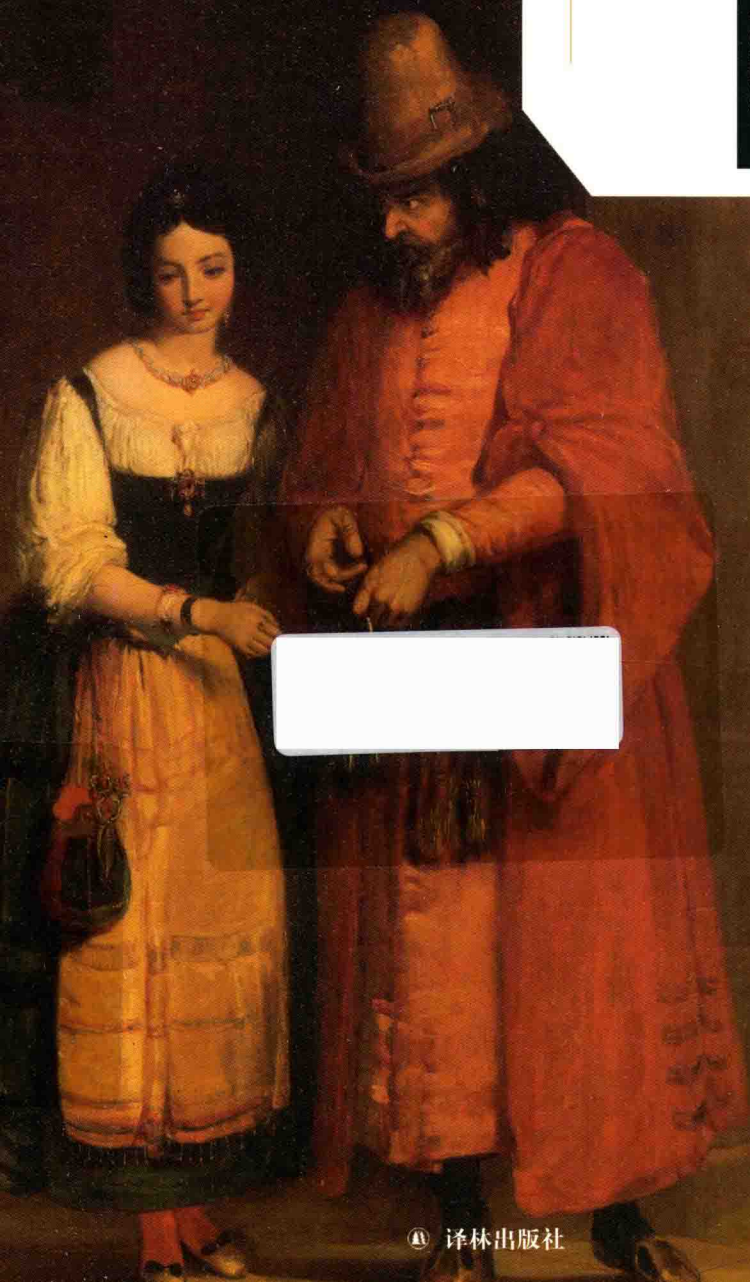
The Merchant of Venice

〔英国〕

威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译 辜正坤 校

名著名译 中英双语



威尼斯商人

名著名译·中英双语

The Merchant of Venice

[英国]

威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译 辜正坤 校

图书在版编目(CIP) 数据

威尼斯商人: 汉英对照 / (英) 威廉·莎士比亚 (William Shakespeare) 著;
朱生豪译. —南京: 译林出版社, 2018.1
(莎士比亚戏剧)
书名原文: The Merchant of Venice
ISBN 978-7-5447-6817-7

I. ①威… II. ①威… ②朱… III. ①英语-汉语-对照读物
②喜剧-剧本-英国-中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016) 第 316351 号

威尼斯商人 [英国] 威廉·莎士比亚 / 著 朱生豪 / 译 辜正坤 / 校

责任编辑 马爱新
装帧设计 韦 枫
责任印制 单 莉

出版发行 译林出版社
地 址 南京市湖南路 1 号 A 楼
邮 箱 yilin@yilin.com
网 址 www.yilin.com
市场热线 025-86633278
排 版 南京展望文化发展有限公司
印 刷 江苏苏中印刷有限公司
开 本 718 毫米 × 1000 毫米 1/16
印 张 12.5
插 页 2
版 次 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-6817-7
定 价 27.00 元

版权所有·侵权必究

译林版图书若有印装错误可向出版社调换, 质量热线: 025-83658316

目 录

导 言 1

剧中人物 3

地 点 3

第一幕

第一场 威尼斯。街道 5

第二场 贝尔蒙特。鲍西娅家中一室 11

第三场 威尼斯。广场 15

第二幕

第一场 贝尔蒙特。鲍西娅家中一室 21

第二场 威尼斯。街道 22

第三场 同前。夏洛克家中一室 29

第四场 同前。街道 30

第五场 同前。夏洛克家门前 31

第六场 同前 34

第七场 贝尔蒙特。鲍西娅家中一室 36

第八场 威尼斯。街道 40

第九场 贝尔蒙特。鲍西娅家中一室 42

第三幕

第一场 威尼斯。街道 46

第二场 贝尔蒙特。鲍西娅家中一室 51

第三场 威尼斯。街道 60

第四场 贝尔蒙特。鲍西娅家中一室 62

第五场 同前。花园 64

第四幕

第一场 威尼斯。法庭 68

第二场 同前。街道 83

第五幕

第一场 贝尔蒙特。通至鲍西娅住宅的林荫路 85

The Merchant of Venice 97

导 言

此剧题材的来源是多方面的。马娄的《马耳他的犹太人》(1598)对此剧的影响可能最显著。某些故事细节据认为来自该剧。某些人物,例如杰西卡,就有可能来自《马耳他的犹太人》。若干故事情节可在别的渠道,尤其是菲奥伦蒂诺的意大利故事集中找到。此外,1594年,一位犹太医生罗德里戈·洛佩兹被控阴谋毒死女王,并因此被推上绞刑架,一些莎评家因此认为此剧的某些方面(例如反犹太情绪方面)可能与此剧有一定的现实联系。

此剧具有两个独立而又互相照应的情节,编织得十分巧妙。剧情进展较迅速,悲剧和喜剧成分交相辉映,现实性和浪漫性各擅其长。剧本的浪漫气氛尤见于巴萨尼奥和鲍西娅之间的爱情故事。猜匣识美人情节,与中国传统的抛绣球或比武招亲之类颇有异曲同工之妙。现实性则主要体现在弥漫全剧的渗透伊丽莎白女王时期的重商主义精神与旧式封建贵族价值观念之间的冲突以及莎士比亚时代英国人的反犹太情绪。此剧在一定的意义上来说,也是莎士比亚对人性中的仇恨心理的研究;而与此相对应,莎士比亚似乎通过鲍西娅这个人物宣扬了基督教义中的宽恕原则。在人物刻画方面,一般认为鲍西娅是莎士比亚笔下最优美最成功的女性之一。她聪明、美貌、机智,行事果断而又善良仁慈,是一个相当理想化的人物,从一个方面体现了文艺复兴时期人文主义者的追求。与之形成鲜明对照的则是反面角色犹太人夏洛克。表面上看来,夏洛克被塑造成了邪恶的代表,他唯利是

图、吝啬狡诈、复仇心重，但是当代莎评家的研究却日益倾向于认为应对夏洛克给予一定的同情。夏洛克的行爲不是偶然的，在当时普遍仇恨犹太人的基督教世界中，夏洛克的复仇行动具有一定的民族复仇意义。如果说夏洛克缺乏宽恕精神，那么当时的基督教世界也不曾对他给予多少理解。从安东尼奥对夏洛克的态度的来看，就是相当刻薄和不宽容的。当然，夏洛克是一个非常复杂的人物，在我们对他进行客观描述的时候，一方面要考虑到当时有关的社会文化背景，另一方面也要考虑到他毕竟是一个戏剧人物，他注定要成为一个反面角色。因此，对他的同情和理解是有限度的。《威尼斯商人》是莎士比亚最成功的戏剧之一。它不仅情节精彩，人物性格鲜明，而且语言生动，诗意浓郁，所以它获得读者和观众长盛不衰的欢迎绝不是偶然的。

剧中人物

威尼斯公爵

摩洛哥亲王 } 鲍西娅的求婚者
阿拉贡亲王 }

安东尼奥 威尼斯商人

巴萨尼奥 安东尼奥的朋友

葛莱西安诺 }
萨莱尼奥 } 安东尼奥和巴萨尼奥的朋友
萨拉里诺 }

罗兰佐 杰西卡的恋人

夏洛克 犹太富翁

杜伯尔 犹太人,夏洛克的朋友

朗斯洛特·高波 小丑,夏洛克的仆人

老高波 朗斯洛特的父亲

里奥那多 巴萨尼奥的仆人

鲍尔萨泽 } 鲍西娅的仆人
斯丹法诺 }

鲍西娅 富家嗣女

尼莉莎 鲍西娅的侍女

杰西卡 夏洛克的女儿

威尼斯众士绅、法庭官吏、狱吏、鲍西娅家中的仆人及其他侍从

地点

威尼斯; 鲍西娅邸宅所在地 Belmont

第一幕

第一场 威尼斯。街道

【安东尼奥、萨拉里诺及萨莱尼奥上。

安东尼奥 真的，我不知道我为什么这样忧郁。这真叫我厌烦。你们说这也让你们觉得厌烦；可是我是怎么染上这种忧郁的呢？怎么发现它、撞上它的呢？这种忧郁究竟是什么玩意儿，它是打哪儿钻出来的？对此，我却全不知道。忧郁已经使我变成了一个傻瓜，我简直有点自己都不明白自己了。

萨拉里诺 您的心是跟着您那些扯着满帆的大船，在海洋上簸荡着呢。它们就像水上的富绅，炫示着它们的豪华，那些随波跳荡的小商船向它们点头敬礼，它们却睬也不睬地扬帆飞驰。

萨莱尼奥 相信我，老兄，要是我也有这么一笔买卖在大洋上，那么这种海外的希望定会使我梦魂牵绕。我一定常常拔草观测风吹的方向，在地图上查看港口码头的名字，凡是足以使我担心我的货物的命运的一切事情，不用说都会使我忧愁。

萨拉里诺 当我想到海面上的一阵暴风，将会造成怎样一场灾祸的时候，吹凉我的粥的一口气，也会吹痛我的心。一看见沙漏的时计，我就会想起海边的沙滩，仿佛看见我那艘满载货物的

商船栽进沙里，它的高高的桅樯吻着它的葬身之地。要是我到教堂里去，看见那用石头筑成的神圣的殿堂，我怎么会不立刻想起那些危险的礁石？它们只要略微碰一碰我那艘好船的船舷，就会把满船的香料倾泻在水里，让汹涌的波涛披戴着我的绸缎绫罗——方才还是价值连城，一转瞬尽归乌有。要是我想到了这种情形，我怎么会不担心这种事也许果然会发生而忧愁起来呢？不用对我说，我知道安东尼奥是因为想到他的货物而忧愁。

安东尼奥 不，请相信我：感谢我的命运，我的买卖的成败，并不完全寄托在一艘船上，更不是孤注一掷；我的全部财产，也不会因为这一年的盈亏而受到影响。我的货物问题并不能使我忧愁。

萨拉里诺 啊，那么您是坠入情网了。

安东尼奥 嗨！哪儿的话！

萨拉里诺 也不是在恋爱吗？那么我们就说，您因为不快乐，才忧愁；这就像您笑笑跳跳，就说您不忧愁，所以才快乐一样，再简单没有了。凭二脸神雅努斯起誓，老天造下人来，真是无奇不有：有的人老是半睁笑眼，好像鸚鵡对着吹风笛的人一样；有的人终日皱着眉头，即使涅斯托^①发誓说那笑话很可笑，他也不肯露一露他的牙齿，装出一个笑容来。

【巴萨尼奥、罗兰佐及葛莱西安诺上。

萨莱尼奥 您的一位最尊贵的朋友，巴萨尼奥，跟葛莱西安诺、罗兰佐都来了。再见，您现在有了更好的同伴，我们可以少陪啦。

萨拉里诺 倘不是因为您的好朋友来了，我一定要叫您快乐了

① 涅斯托，荷马史诗中的希腊将领，以严肃著称。



才走。

安东尼奥 你们的友谊我是十分看重的。照我看来,恐怕还是你们自己有事,才借着这个机会抽身离开的吧?

萨拉里诺 早安,各位老爷。

巴萨尼奥 两位先生,咱们什么时候再聚在一起谈谈笑笑?你们近来跟我越来越疏远了,难道这是必不可免的吗?

萨拉里诺 您什么时候有空,我们一定奉陪。(萨拉里诺、萨莱尼奥下)

罗兰佐 巴萨尼奥老爷,您现在已经找到安东尼奥,我们也要少陪啦,可是请您千万别忘记咱们吃饭的时候在什么地方会面。

巴萨尼奥 我一定不失约。

葛莱西安诺 安东尼奥先生,您的脸色不大好。您太关心俗事了。要知道过犹不及。请相信我,您现在比起从前来可真是判若两人啦。

安东尼奥 葛莱西安诺,我把这世界不过看作一个世界;每一个人必须在这舞台上扮演一个角色,我扮演的是一个悲哀的角色。

葛莱西安诺 让我扮演一个小丑吧,让我在嘻嘻哈哈的欢笑声中渐渐长出苍老的皱纹。宁可酒暖肝肠,不使愁结冰心。为什么一个身体里面流着热血的人,要那么正襟危坐,就像他的祖宗爷爷的石膏像一样呢?明明醒着的时候,为什么偏要像睡去了一般?为什么动不动翻脸生气,把自己气出了一场黄疸病来?我告诉你吧,安东尼奥,我爱你,所以用爱心对你说话:世界上有一种人,他们的脸上装出一副心如止水的神气,故意表示他们的冷静,好让人家称赞他们一声智慧深沉,思想渊博;他们的神气之间,好像说:“我是天使下凡,我要是一张开嘴来,不许有一头狗乱叫!”啊,我的安东尼奥,我看透这一种

人，他们只是因为不说话，博得了智慧的名声；可是我可以确定说一句，要是他们说起话来，听见的人谁都会骂他们是傻瓜的。等有机会的时候，我再告诉你关于这种人的笑话吧；可是请你千万别再用悲哀做钓饵，去钓这种无聊的名誉了。来，好罗兰佐。回头见，等我吃完了饭，再来向你结束我的劝告。

罗兰佐 好，咱们在吃饭的时候再见吧。我一定也是他所说的那种装聋作哑的聪明人，因为葛莱西安诺从不让我有说话的机会。

葛莱西安诺 嘿，你只要再跟我两年，就会连你自己说话的声音也听不出来。

安东尼奥 再见，有你这一番话，我会变得能说会道起来。

葛莱西安诺 那就再好没有；只有干牛舌和没人要的老处女，才是应该沉默的。（葛莱西安诺、罗兰佐下）

安东尼奥 确实是这样的——或者说你想怎么样就是怎么样的！

巴萨尼奥 葛莱西安诺比全威尼斯城里无论哪一个人都会拉上一大堆废话。他的道理就像藏在两桶砵糠里的两粒麦子，你必须费去整天工夫方才能够把它们找到，可是找到了它们以后，你会觉得费这许多气力找它们出来，是一点不值得的。

安东尼奥 好，您现在告诉我您发誓要去秘密拜访的那位姑娘的名字吧，您今天答应过要告诉我的。

巴萨尼奥 安东尼奥，您是知道的，我为了维持体面的生活排场，入不敷出地花销，都快倾家荡产了。我现在倒不是在哀叹家道中落；我的最大的烦恼是怎样才可以了清我过去由于铺张浪费而积欠下的重重债务。无论在钱财方面或是友谊方面，安东尼奥，我欠您的债都是顶多的；因为你我交情深厚，我才敢大胆把我心里所打算的怎样了清这一切债务的计划全部告

诉您。

安东尼奥 好巴萨尼奥，请您告诉我吧。只要您的计划跟您向来的立身行事一样光明正大，那么我的钱囊可以让您任意取用，我自己也可以供您驱使。我愿意用我所有的力量，帮助您达到目的。

巴萨尼奥 我在学校里练习射箭的时候，每次把一支箭射得不知去向，便用另一支箭向着同一方向射过去，眼睛看准了它掉在什么地方，这样往往可以把那失去的箭也找回来。所以，我冒了双倍的危险，也就往往有双倍的收获。我提起这一件儿童时代的往事，因为我下面要对您说的话，完全出于一种儿童式的天真。我欠了您很多的债，而且像一个不听话的孩子一样，把借来的钱全都挥霍完了；可是您要是愿意向着您放射第一支箭的方向，再把您的第二支箭射过去，那么这一回我一定会把目标看准，即使不把两支箭一起找回来，至少也可以把第二支箭交还给您，让我仍旧对于您先前给我的援助做一个知恩图报的负债者。

安东尼奥 您是知道我的为人的，现在您用这种机巧的比喻来试探我的友谊，不过是浪费时间罢了。要是您怀疑我不肯尽力相助，那就要比把我所有的钱一起花掉还要对我不起。所以您只要对我说我应该怎么做，如果您知道那件事是我的力量所能办到的，我一定会乐于效劳。您说吧。

巴萨尼奥 在贝尔蒙特有一位富家的嗣女，长得非常美貌，尤其值得称道的，是她有非常卓越的德性。她的双眼有时对我暗送秋波。她的名字叫作鲍西娅，比起古代凯图的女儿，勃鲁托斯的贤妻鲍西娅来，她也毫无逊色。这广大的世界也没有漠视了她的优点，四方的风从每一处海岸上带来了声名赫赫的求

婚者。她的光亮的长发就像是传说中的金羊毛，引诱着无数的伊阿宋^①前来追求她。啊，我的安东尼奥！只要我有相当的财力，可以和他们中间的某一个人匹敌，那么我觉得我有充分的把握，一定会达到愿望的。

安东尼奥 您知道我的全部财产都在海上。我现在既没有钱，也没有可以变换一笔现款的货物。所以我们还是去试一试我的信用，看它在威尼斯城里有些什么效力吧。我一定凭着我这一点面子，尽力供给您到贝尔蒙特去见那位美貌的鲍西娅。去，我们两人就去分头打听什么地方可以借得到钱，我就用我的信用作担保，或者用我自己的名义给你借下来。（同下）

第二场 贝尔蒙特。鲍西娅家中一室

【鲍西娅及尼莉莎上。

鲍西娅 真的，尼莉莎，我这小小的身体已经厌倦了这个广大的世界了。

尼莉莎 好小姐，您的不幸要是跟您的好运气一样大，那么无怪您会厌倦这个世界的；可是照我的愚见看来，吃得太饱的人，跟挨着饿不吃东西的人一样，是会害病的，所以行中庸之道才是最大的幸福：富贵催人生白发，布衣蔬食易长年呀。

鲍西娅 妙语，念得好。

尼莉莎 要是能够照着它做去，那就更好了。

鲍西娅 倘使做一件事情，就跟知道什么事情是应该做的一样容易，那么小教堂都要变成大礼拜堂，穷人的草屋都要变成王侯

① 伊阿宋是希腊神话中的英雄，曾率众英雄远征黑海东获取金羊毛。

的宫殿了。言行一致的牧师才算好牧师。我可以教导二十个人，吩咐他们应该做些什么事，可是要我做这二十个人中间的一个，履行我自己的教训，我就要敬谢不敏了。理智可以制定法律来约束感情，可是热情激动起来，就会蔑弃冷酷的法令；年轻人是一头不受拘束的野兔，它会跳过老年人所设立的理智的藩篱。可是我这样大发议论，是不会帮助我选择一个丈夫的。唉，说什么选择！我既不能选择我所中意的人，又不能拒绝我所憎厌的人；一个活着的女儿的意志，却要被一个死了的父亲的遗嘱所钳制。尼莉莎，像我这样不能选择，也不能拒绝，不是太叫人难堪了吗？

尼莉莎 老太爷生前德高望重，大凡有道君子，临终之时，必有神悟。他既然定下这抽签取决的方法，叫谁能够在这金银铅三匣之中选中了他预定的一只，便可以跟您匹配成亲，那么能够选中的人，一定是值得您倾心相爱的。可是在这些已经到来向您求婚的王孙公子中间，您对于哪一个最有好感呢？

鲍西娅 请你列举他们的名字，当你提到什么人的时候，我就对他下几句评语；凭着我的评语，你就可以知道我对于他们各人的印象。

尼莉莎 第一个是那不勒斯的亲王^①。

鲍西娅 嗯，他真是一匹小马。他不讲话则已，讲起话来，老是说他的马怎么怎么，让人感到他最大本事就是能够替他自己的马装上蹄铁。我很有点儿疑心他母亲跟某位铁匠有过勾搭。

尼莉莎 还有那位巴拉廷伯爵呢？

鲍西娅 他一天到晚皱着眉头，好像说：“你要是不爱我，随你的

① 莎士比亚时代的那不勒斯人颇善治马。